

יוֹנָה colombe [√ "être doux"]

περιστερα

- Gn. 8: 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֲתוֹ לְרֹאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:  
 Gn. 8: 9 וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה  
 כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ  
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה:  
 Gn. 8:10 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסָּף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָה:  
 Gn. 8:11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִגְהַ עֲלֶיהָ זֵית טָרַף בִּפְיָהּ  
 וַיֵּרַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:  
 Gn. 8:12 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם  
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:
- Gn 8: 8 καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ  
 ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·  
 Gn 8: 9 καὶ οὐχ εὐρούσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς  
 ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν,  
 ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,  
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν  
 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.  
 Gn 8:10 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας  
 πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·  
 Gn 8:11 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν  
 καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,  
 καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.  
 Gn 8:12 καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας  
 πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν,  
 καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. -
- Gn 8: 1 Et Dieu s'est souvenu de Noa'h,  
 et de toute vivante et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche ÷  
 et Dieu a fait passer un souffle sur la terre et les eaux se sont apaisées (...)
- Gn 8: 6 Et il est advenu, au terme de quarante jours ÷  
 Noa'h a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.
- Gn 8: 7 Et il a envoyé le corbeau [+ pour voir si l'eau s'était apaisée] ÷  
 et celui-ci est sorti, sortant et revenant [et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné]  
 jusqu'à ce que les eaux [l'eau] eussent séché de dessus la terre.
- Gn 8: 8 Et il a envoyé la colombe, d'auprès de lui [après / derrière lui] ÷  
 pour voir si elles s'étaient allégées, les eaux [si elle s'était apaisée, l'eau],  
 de sur la face de la 'adâmâh.
- Gn 8: 9 Et elle n'a pas trouvé, la colombe, pour la plante de ses pieds, aucun (lieu) de repos  
 et elle a fait retour vers lui, vers l'arche, car les eaux étaient sur la face de la terre ÷  
 et il a envoyé [étendu] sa main et il l'a prise et il l'a fait venir vers lui.
- Gn 8:10 Et il a attendu [s'est abstenu] encore sept autres jours ÷  
 et il a recommencé à envoyer la colombe (hors) de l'arche.
- Gn 8:11 Et la colombe est (re)venue vers lui, au temps du soir ;  
 et voici, elle avait un rameau d'olivier arraché {= tout frais} [≠ un brin] dans sa bouche ÷  
 et il a connu, Noa'h, que les eaux s'étaient allégées [l'eau s'était apaisée] de sur la terre.
- Gn 8:12 Et il a attendu [s'est abstenu] encore sept autres jours ÷  
 et [de nouveau] il a envoyé la colombe  
 et elle n'a pas recommencé à faire retour vers lui, encore. (...)
- Gn 8:14 Et, au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

Lév. 1:14

וְאִם מִן־הָעוֹף עֲלֶה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה

וְהִקְרִיב מִן־הַתּוֹרִים אֶזְמוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:

Lév 1:14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ,

καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν **τρουγόνων**

ἢ ἀπὸ τῶν **περιστερῶν**

τὸ δῶρον αὐτοῦ.

Lév 1:14 Et si c'est un holocauste de volatile(s) que son offrande à YHWH

LXX≠ [*Mais si (il est pris) des volatiles, l'apanage, le don que tu offres au Seigneur*] ÷

il offrira [*on amènera*] des **tourterelles**

ou des [TM **fil**s de la] **colombe**[s]

pour son offrande.

Lév 1:15 Et le prêtre le fera approcher de / l'offrira à l'autel et lui tordra (pincera ?) la tête

puis il le fera fumer à [*le mettra sur*] l'autel ÷

et son sang sera exprimé sur la paroi de l'autel.

Lév 1:16 Et il écartera [*enlèvera*] le jabot avec son contenu<sup>1</sup> [*les plumes*] ÷

et il l'enverra [*jettera-dehors*] à côté de l'autel,

vers l'Orient [*le Levant*], au lieu de la cendre-grasse [*cendre*].

Lév 1:17 Et il le fendra aux ailes, sans les séparer

et le prêtre le fera fumer à [*le mettra sur*] l'autel,

par dessus le bois qui est sur le feu ÷

c'est là un holocauste, un sacrifice-par-le-feu [*≠ c'est un apanage, un sacrifice*],

senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH

<sup>1</sup> TM hapax, que le Tg a compris "avec son contenu".

Lev. 5: 7 וְאִם-לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁה׃  
וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים אֶזְ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה לְיְהוָה  
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

Lév 5: 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον,  
οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν,  
δύο **τρουγόνας** ἢ δύο νεοσσούς **περιστερῶν** κυρίῳ,  
ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα.

Lév 5: 1 Et si une âme {= personne} **pèche** (...)

Lév 5: 5 [Et celui qui s'est rendu coupable de l'une de ces choses ÷  
TM et il confessera ce en quoi il a péché]

LXX≠ [Et (cette personne) dira publiquement le péché lui-même, ce en quoi elle a péché].

Lév 5: 6 Et il amènera à YHWH son (sacrifice de) culpabilité

LXX≠ [Et (cette personne) apportera,  
pour les cas où elle se trouve coupable d'un préjudice envers le Seigneur]  
pour le péché par lequel il a péché :  
une femelle de petit-bétail, agnelle ou chevrette des [d'entre les] chèvres,  
en (sacrifice) pour le péché ÷  
et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché.

Lév 5: 7 Si sa main n'atteint pas à suffisance [n'a pas la force suffisante]  
pour se procurer une tête-de-menu-bétail  
il apportera à YHWH [TM+ son sacrifice de culpabilité]  
pour ce en quoi il a péché [pour le péché par lequel il a péché] :  
deux **tourterelles** ou deux **fil**s de **colombe** [*petits*° de *colombes*] ÷  
l'un en (sacrifice) pour le péché, l'autre en holocauste.

Lév 5: 8 Et il les apportera au prêtre ;  
et il offrira [le prêtre amènera] celui du (sacrifice) pour le péché, d'abord ÷  
et il [le prêtre] lui tordra (pincera ?) la tête près de la nuque, mais sans l'en séparer.

Lév 5: 9 Et il fera jaillir [aspergera] du sang de (la victime pour) le péché sur la paroi de l'autel  
et ce qui reste [le reste] de sang sera exprimé à la base de l'autel ÷  
c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lév 5:10 Et la seconde (victime), il en fera un holocauste, selon la règle ÷  
ainsi le prêtre fera pour lui l'expiation du péché par lequel il a péché ;  
et il lui sera pardonné.

Lev. 5:11 וְאִם-לֹא תִשִּׁיג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תָרִים אֶזְ לְשְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה׃  
וְהֵבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאֶפֶה סֹלֶת לְחַטָּאת  
לֹא-יִשִּׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיהָ לְבַנָּה כִּי חַטָּאת הִיא׃

Lév 5:11 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη αὐτοῦ ἡ χεὶρ  
ζεύγος **τρουγόνων** ἢ δύο νεοσσούς **περιστερῶν**,  
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν,  
τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας·  
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,  
ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν·

Lév 5:11 Et si sa main ne parvient pas  
à se procurer deux **tourterelles** ou deux **fil**s de **colombe** [*petits*° de *colombes*],  
il apportera comme offrande [don], celui qui a péché [pour ce qu'il a péché]  
un dixième de 'éphâh de fleur de farine, en (sacrifice pour le) péché ÷  
et il n'y mettra [versera] pas d'huile dessus et il n'y placera pas d'oliban  
car c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lev. 12: 6 וּבַמִּלֵּאת יָמֵי טְהוֹרָה לְבֵן אֹרְלָתָהּ  
 תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אֹרְלָתָהּ לְחַטָּאת  
 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן:  
 Lev. 12: 7 וְהִקְרִיבֹהּ לְפָנַי יְהוָה וְכִפֵּר עָלֶיהָ וְטְהַרְהָ מִמִּקְרַדְמִיָּה  
 זֹאת תּוֹרַת הַיְלִדָת לְזָכָר אֹרְלָתָהּ לְנִקְבָּהּ:  
 Lev. 12: 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָרֵהָ דֵּי שָׁהּ  
 וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי־תֹרִים אֹרְלָתָהּ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת  
 וְכִפֵּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטְהַרְהָ:

Lév 12: 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς  
 ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί,  
 προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα  
 καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας  
 ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,  
 Lév 12: 7 καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου  
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς  
 καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς.  
 οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.  
 Lév 12: 8 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον,  
 καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν,  
 μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας,  
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

Lév 12: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :

Lév 12: 2 Parle aux fils d'Israël, pour dire :

Lorsqu'une femme aura été ensemencée et enfantera un garçon

LXX≠ [une femme qui aura été ensemencée et aura enfanté un mâle]

elle sera impure pendant sept jours,

et elle sera impure (pendant) sept jours ;

comme aux jours du rejet [≠ de l'isolement] de son indisposition,

elle sera impure.

Lév 12: 3 Le huitième jour, on circonciera la chair [σαρξ] du prépuce de (l'enfant),

Lév 12: 4 Et trente jours et trois jours, elle restera (encore) dans son sang,

à se purifier [≠ impur] ÷

elle ne touchera aucune (chose) sainte et elle n'entrera pas dans le sanctuaire,

jusqu'à ce que soient remplis / accomplis<sup>o</sup> {= écoulés} les jours de sa purification.

Lév 12: 5 Et si c'est une fille qu'elle enfante,

elle sera impure (pendant) deux semaines [deux fois sept jours],

comme (lors de) ses menstrues [≠ son indisposition] ÷

puis soixante-six jours elle restera

dans le sang de son impureté {= pour se purifier / purger de son sang}.

Lév 12: 6 Et quand seront remplis / accomplis<sup>o</sup> {= écoulés} les jours de sa purification,

pour un fils ou pour une fille .:

elle amènera [offrira] un agneau, fils de l'année [sans-défaut], comme holocauste

et un fils [petit<sup>o</sup>] de colombe ou une tourterelle, (comme sacrifice) [pour le] péché ÷

à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],

devant le prêtre.

Lév 12: 7 Et il les offrira devant YHWH et il fera l'expiation pour elle

et elle sera purifiée de la source de son sang ÷

telle est la loi pour celle qui enfante un mâle ou une femelle.

Lév 12: 8 Et si sa main ne trouve pas suffisance [assez]

pour (se procurer) une tête-de-menu-bétail [un agneau],

elle prendra deux tourterelles ou deux fils [petits] de colombe,

l'un comme holocauste et l'autre (comme sacrifice) [pour le] péché ÷

et le prêtre fera pour elle l'expiation et elle sera pure.

## יוֹנָה colombe

- Lev. 14:22 וְשֵׁתֵי תְּרִים אֹז שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ  
וְהָיָה אֶחָד חֲטָאתָ וְהָאֶחָד עֲלֶהּ :
- Lév 14:22 καὶ δύο *τρογόννας* ἢ δύο νεοσσούς *περιστερῶν*, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα·
- Lev. 14:30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתְּרִים אֹז מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ :
- Lév 14:30 καὶ ποιήσει μίαν τῶν *τρογόνων* ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν *περιστερῶν*,  
καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ,
- Lév 14: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév 14: 2 Voici quelle sera la Thôrâh [*Loi*] pour le lépreux, au jour de sa purification ÷  
on l'amènera vers le prêtre.
- Lév 14: 3 et le prêtre sortira en dehors du camp et le prêtre examinera.  
Si le prêtre voit que le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre,
- Lév 14: 4 le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié  
deux *passereaux* vivants et purs  
du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.
- Lév 14:10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux parfaits [*sans-défaut*]  
et une agnelle fille de {= née dans} l'année, parfaite [*sans-défaut*] ÷  
et trois dixièmes (de 'éphâh) de fleur de farine, pour l'oblation [*le sacrifice*],  
pétrée à l'huile, et un log [*cotyle*] d'huile.
- Lév 14:21 Et s'il est pauvre et que sa main n'atteint rien  
il prendra un seul agneau, en (sacrifice de) culpabilité, pour un balancement,  
LXX ≠ [*en vue du préjudice commis, en forme de prélèvement*],  
afin de faire l'expiation pour lui ÷  
et un dixième (de 'éphâh) de fleur de farine, pour l'oblation [*le sacrifice*],  
pétrée à l'huile, et un log d'huile
- Lév 14:22 et deux *tourterelles* ou deux *fillets* [*petits*°] de *colombe* — ce que sa main atteint ÷  
et l'un sera [+ *pour*] (le sacrifice pour) le péché et l'autre [+ *pour*] holocauste.
- Lév 14:23 Et, le huitième jour, pour sa purification, il les amènera [*offrira*] au prêtre ÷  
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],  
devant YHWH.
- Lév 14:24 Et le prêtre prendra l'agneau du sacrifice de culpabilité, ainsi que le log d'huile  
et le prêtre en opérera le balancement devant YHWH.
- Lév 14:25 Et, après avoir immolé l'agneau du sacrifice de culpabilité,  
le prêtre prendra du sang de la victime de culpabilité  
et il le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.
- Lév 14:26 Et le prêtre versera de l'huile ÷ sur la paume du prêtre, la gauche.
- Lév 14:27 Et le prêtre, avec le doigt de sa main droite fera jaillir de l'huile qui est sur sa paume gauche,  
sept fois, devant YHWH.
- Lév 14:28 De l'huile qui est sur sa paume, le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie,  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit  
à la même place que le sang de la victime de culpabilité.
- Lév 14:29 Et ce qui reste de l'huile qui est sur sa paume, le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie  
afin de faire l'expiation pour lui devant YHWH.
- Lév 14:30 Et il fera,  
de l'une des *tourterelles* ou de l'un des *fillets* de la *colombe* [*petits*° de *colombes*] ÷  
— ce que sa main a atteint —
- Lév 14:31 [TM+ de ce que sa main a atteint,] de l'un, un (sacrifice pour le) péché  
et, de l'autre, un holocauste avec l'oblation [*le sacrifice*] ÷  
ainsi, le prêtre fera l'expiation, pour celui qui se purifie, devant YHWH
- Lév 14:32 Telle est la loi pour celui qui a une plaie de lèpre  
et dont sa main n'atteint pas — lors de sa purification.

- Lev. 15:14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח-לוֹ שִׁתֵּי תְרִים אֹךְ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה  
וּבָא לְפָנַי יִהְיֶה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתַנֵּם אֶל-הַכֹּהֵן:
- Lév 15:14 καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ  
λήμψεται ἑαυτῷ δύο **τρογόνας** ἢ δύο νεοσσούς **περιστερῶν**  
καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ·
- Lv. 15:13 Et lorsque l'homme atteint d'écoulement [*le gonorrhéique*]  
sera purifié de son écoulement,  
il comptera pour lui sept jours pour sa purification et il foulera [*nettoiera*] ses vêtements ÷  
et il lavera sa chair [*son corps*] dans l'eau vive et il sera pur.
- Lév 15:14 Et le huitième jour,  
il prendra pour lui-même  
deux **tourterelles** ou deux fils de **colombe** [*petits° de colombes*] ÷  
et il viendra devant YHWH,  
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],  
et il les donnera au prêtre.
- Lév 15:15 Et le prêtre en fera,  
(de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] péché  
et, (de) l'autre, [*pour*] un holocauste ÷  
ainsi, le prêtre fera l'expiation pour lui devant YHWH, à cause de son écoulement.

- Lev. 15:29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִקַּח-לָהּ שִׁתֵּי תְרִים אֹךְ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה  
וְהֵבִיאה אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Lév 15:29 καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ  
λήμψεται αὐτῇ δύο **τρογόνας** ἢ δύο νεοσσούς **περιστερῶν**  
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα  
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Lév 15:28 Et quand (une femme) sera purifiée de son écoulement ÷  
elle comptera pour elle sept jours et ensuite elle sera pure.
- Lév 15:29 Et le huitième jour,  
elle prendra pour elle-même  
deux **tourterelles** ou deux **fils** de **colombe** [*petits° de colombes*] ÷  
et elle les apportera au prêtre,  
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].
- Lév 15:30 Et le prêtre fera,  
(de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] péché  
et, (de) l'autre, [*pour*] un holocauste ÷  
ainsi, le prêtre fera pour elle l'expiation devant le Seigneur,  
à cause de l'écoulement de son impureté.

- Nb 6:10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֵא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה  
אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 6:10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
οἴσει δύο **τρογόνας** ἢ δύο νεοσσούς **περιστερῶν**  
πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 6: 8 Pendant tous les jours de son naziréat [væu ],  
il est consacré à YHWH [sera saint pour le Seigneur ].
- Nb 6: 9 Que si quelqu'un vient à mourir près de lui en un instant,  
soudain rendant impure sa tête de naziréat,  
LXX ≠ [instantanément, la tête de son vœu sera souillée] ÷  
il se rasera [fera raser] la tête, le jour de sa purification,  
le septième jour, il la rasera.
- Nb 6:10 Et le huitième jour,  
il apportera deux **tourterelles** ou deux **fil**s de **colombe** [petits° de colombes] ÷  
au prêtre,  
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage ].
- Nb 6:11 et le prêtre en offrira [sacrifiera]  
un pour (le sacrifice pour) le péché  
et l'autre en [vue de l']holocauste  
et il fera pour lui l'expiation du péché [l'apaisement pour celui qui a péché]  
qu'il a commis près de ce mort [au sujet de la personne (morte)] ÷  
et l'homme consacrera [sanctifiera] sa tête, en ce jour-là.
- Nb 6:12 Il vouera à YHWH les jours de son naziréat,  
et il amènera un **agneau**, fils de son année,  
pour un (sacrifice de) culpabilité [en vue du préjudice] ÷  
et les jours précédents tomberont [ne seront pas comptés],  
parce que son naziréat est devenu impur [la tête de son vœu a été souillée].

2Rs. 6:25 וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּשָׂמְרוֹן וַהֲנִה צָרִים עָלֶיהָ  
עַד הַיּוֹת רֹאשׁ-חֲמוֹר בְּשָׂמְנִים כֶּסֶף  
וְרַבַּע הַקָּב חֲרֵי יוֹנִים [דְּבִיּוֹנִים] בְּחֲמֹשֶׁה-כֶּסֶף:

4Rs 6:25 καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ,  
καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτήν,  
ἕως οὗ ἐγενήθη  
κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου  
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου **περιστερῶν** πέντε σίκλων ἀργυρίου.

2Rs 6:24 Et il est advenu, après cela,  
Ben-Hadad, roi de 'Aram, a rassemblé toute son armée ÷  
et il est monté et a assiégé Samarie.

2Rs 6:25 Et il est advenu une grande famine à Samarie et voici on l'a assiégée ÷  
si bien qu'une tête d'âne valait [ne se trouvait pas pour] quatre-vingts [sicles] d'argent  
et un quart de qab de fiente de **colombes**, cinq [sicles] d'argent.

- Ps. 55: 7 וְאָמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֶבֶר כִּי־יִנָּה אֶעֱוֹפָה וְאֶשְׁכָּנָה:
- Ps 54: 7 καὶ εἶπα  
 Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς  
 καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;
- Ps 55: 2 Prête l'oreille, Dieu, à ma prière ÷  
 ne te dérobe pas à ma supplication.
- Ps 55: 3 Sois-moi attentif et réponds-moi [*écoute moi*] ÷  
 je divague en ma plainte et je suis remué / paniqué  
 LXX ≠ [*je suis triste dans ma méditation et je suis troublé / bouleversé*]
- Ps 55: 4 par la voix de l'ennemi,  
 par la clameur du méchant [*et par la tribulation (qui me vient) du pécheur*] ÷  
 car ils ébranlent contre moi le néant [*détournent contre moi l'iniquité / anomie*]  
 et avec colère ils m'attaquent.
- Ps 55: 5 Mon cœur frémit en mon sein [*est troublé / bouleversé en moi*] ÷  
 et sur moi sont tombées les terreurs [*peurs*] de la mort.
- Ps 55: 6 Crainte et tremblement <sup>3</sup> m'envahissent ÷  
 et la frayeur [*≠ une ténèbre*] m'enveloppe.
- Ps 55: 7 Et j'ai dit :  
 Qui me donnera des ailes<sup>o</sup> comme la colombe ÷  
 je m'envolerais et je demeurerais [*reposerai*].
- Ps 55: 8 Voici, je m'éloignerais, m'enfuyant ÷  
 je passerais-la-nuit au désert — Sèlâh.  
 LXX ≠ [*Voici : je me suis enfui au loin et j'ai passé-la-nuit au désert.*]
- Ps 55: 9 Je me hâterais de trouver un asile ÷  
 contre le vent d'orage et contre la tempête.  
 LXX ≠ [*J'attendais celui qui me sauve du manque-de-souffle et de la tempête*].
- Ps. 56: 1 לְמִנְצָחַי עַל־יְזַנְתֵּנִי אֱלֹהִים רַחֲמִים לְדָוִד מִכַּתָּם  
 בְּאַחַז אֶתֹו פְּלִשְׁתִּים בְּגַת:
- Ps 55: 1 {Εἰς τὸ τέλος,  
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου·  
 τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,  
 ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.}
- Ps 56: 1 Au maître de chant [LXX *Pour la fin*] —  
 Sur "la colombe du silence des éloignés" (ou "des dieux lointains").  
 LXX ≠ [*Pour le peuple éloigné des saints (lieux)*]  
 A David — Mikhthâm [LXX *à inscrire sur une stèle*] ÷  
 Quand les Philistins l'ont saisi<sup>o</sup> à Gath.
- Ps 56: 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, car des hommes m'écrasent<sup>o</sup> ÷  
 tout le jour, un assillant m'opprime.

- Ps. 68:14 אִם־תִּשְׁכַּבוּן בֵּין שְׁפָתַיִם כְּנֹפֵי יוֹנָה נִחְפָּה בְּכֶסֶף  
וְאַבְרוֹתֶיהָ בִּירְקָרֶקֶק חֲרוֹץ׃
- Ps 67:14 ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνά μέσον τῶν κλήρων,  
πτέρυγες περιστερᾶς περιηγυρωμένοι,  
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. {διάψαλμα.}
- Ps 68:12 Le Seigneur donne une parole {= un mot d'ordre} ÷  
celles qui font-l'heureuse-annonce (de victoire) sont une nombreuse armée.
- Ps 67:12 [*Le Seigneur donnera une Parole,  
à ceux qui font-l'heureuse-annonce avec une grande puissance*].
- Ps 68:13 Les rois des armées s'enfuient, s'enfuient ÷  
et celle qui demeurait° dans la maison a partagé le butin  
TOB ≠ [Tu partages comme butin les splendeurs des maisons].
- Ps 67:13 [*Le roi des puissances (est le roi) du Bien-Aimé;  
et (leur donnera) pour la beauté de la maison, de partager les dépouilles*].
- Ps 68:14 Lorsque vous étiez couchés au milieu des bercails [TOB: Resteriez-vous couchés au bivouac],  
les ailes de la colombe étaient couvertes° d'argent ÷  
et ses plumes étaient d'or-fin.
- Ps 67:14 [*Si vous reposez au milieu de vos héritages,  
les ailes de la colombe se couvriront d'argent  
et son pennage aura l'éclat de l'or.*] <sup>2</sup>
- Ps 68:15 Quand Shaddaï déployait {= dispersait} là les rois, il neigeait sur le Çalmôn.  
DRB Quand le Tout-Puissant y dispersa des rois, le pays devint blanc comme la neige du Tsalmon.  
TOB Lorsqu'en ce lieu le Souverain dispersa des rois, il neigeait sur le Mont-Sombre.
- Ps 67:15 [*Quand Celui des lieux-célestes (= le Très-Haut) dispersera sur elle des rois,  
ils deviendront (blancs comme) la neige sur le Selmon*].
- Ps68:14 LXE *When the heavenly one scatters kings upon it, they shall be made snow-white in Selmon.*

<sup>2</sup> Après avoir triomphé des passions par l'ascèse, l'homme se repose en Dieu, ayant acquis l'intelligence spirituelle des deux Testaments (les « héritages »), et il reçoit les ailes de la colombe, qui sont la force de l'Esprit-Saint qui le soulève vers la contemplation (cf. Rufin d'Aquilée, *Les Bénédictiones des Patriarches*; S.C. 140), p. 99; Didyme d'Alexandrie, *Sur les Psaumes*; éd. d'Athènes, en grec, p. 184-185).

## יונה colombe

- Cant. 1:15 הַנָּךְ יִפְתָּה רְעִיתִי הַנָּךְ יִפְתָּה עֵינֵיךָ יוֹנִים :
- Cant. 1:15 Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἴδου εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστέραί.
- Cant 1:15 Que te voici [*Voici, tu es*] belle, ma compagne !  
Que te voici [*Voici, tu es*] belle ! tes yeux sont des colombes !
- Cant. 2:10 עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רְעִיתִי יִפְתֵּי וּלְכִי-לָךְ :
- Cant. 2:13 הַתְּאֵנָה חֲנִטָּה פְּגִיָּה וְהַגִּפְנִים | סִמְדָר נִתְּנוּ רִיחַ  
קוֹמִי לָכִי [לָךְ] רְעִיתִי יִפְתֵּי וּלְכִי-לָךְ :
- Cant. 2:10 ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι  
'Ανάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,
- Cant. 2:13 ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὄσμήν.  
ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,
- Cant 2:10 Mon bien-aimé a répondu et il m'a dit :  
Lève-toi pour toi ! ma compagne, ma belle, et va pour toi !  
LXX≠ [*Lève-toi, viens, ma compagne, ma belle, ma colombe !*]
- Cant 2:11 Car, voici, l'hiver est passé ÷ l'averse [*la pluie*] s'en est allée, elle est partie.
- Cant 2:12 On voit les fleurs sur la terre; le temps de la taille est arrivé ÷  
on a entendu la voix de la tourterelle dans notre terre.
- Cant 2:13 Le figuier embaume {= mûrit} ses figues-fleurs,  
les vignes en fleur° [*≠ fleurissent° et*] donnent leur odeur ÷  
lève-toi, va [Qéré + pour toi] ma compagne, ma belle, et va pour toi !  
LXX≠ [*Lève-toi, viens, ma compagne, ma belle, ma colombe !*]
- Cant. 2:14 יוֹנָתִי בַחֲגִנֵי הַסֶּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדַרְגָּה  
הָרְאִינִי אֶת-מְרֹאֵיךָ הַשְּׂמִיעֵינִי אֶת-קוֹלְךָ  
כִּי-קוֹלְךָ עָרַב וּמְרֹאֵיךָ נֹאנָה :
- Cant. 2:14 καὶ ἐλθὲ σύ,  
περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος,  
δειξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου,  
ὅτι ἡ φωνή σου ἠδέϊα, καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία.
- Cant 2:14 [+ *Et viens, toi,*] Ma colombe,  
dans les fentes [*l'abri*] du rocher,  
dans le secret du rempart [*≠ près de l'avant-mur*]  
fais-moi voir ta vision [*montre-moi ton aspect*] et fais-moi entendre ta voix ÷  
car ta voix est plaisante et ta vision désirable [*ton aspect beau-à-voir*].
- Cant. 4: 1 הַנָּךְ יִפְתָּה רְעִיתִי הַנָּךְ יִפְתָּה עֵינֵיךָ יוֹנִים מִבְּעַד לְצַמְתְּךָ  
שְׁעָרְךָ כְּעֵדֵר הָעֹזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד :
- Cant. 4: 1 Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἴδου εἶ καλή.  
ὀφθαλμοί σου περιστέραί ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.  
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.
- Cant 4: 1 Que tu es belle, ma compagne, que tu es belle !  
Tes yeux sont des colombes derrière ton grand-voile [*mutisme*] ÷  
Ta chevelure comme un troupeau de chèvres  
qui dévalent / sont aperçues° de la montagne de Guile'ad  
LXX≠ [*qui se découvrent depuis le Galaad*].

Cant. 5: 2

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָרָר  
 קוֹל דְּדוֹרֵי דוֹפֵק פִּתְחֵי-לִי אֶחְתִּי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמְתִּי  
 שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טָל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Cant. 5: 2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.  
 φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν  
 Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστέρα μου, τελεία μου,  
 ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

Cant 5: 2 Moi, je dors [*je suis couchée*], mais mon cœur veille [*est en éveil*] ÷  
 Voix de mon bien-aimé ! Il frappe [+ à la porte] !  
 Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, ma parfaite,  
 car ma tête est pleine de rosée [*et*] mes boucles, des gouttes de la nuit.

Cant. 5:12

עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל-אַפְיָקֵי מַיִם  
 רַחְצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל-מְלָאתָ:

Cant. 5:12 ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων  
 λελουσμένοι ἐν γάλακτι  
 καθήμενοι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,

Cant 5:10 Mon bien-aimé est rayonnant et vermeil ;  
 un porte-étendard / il est insigne [*distingué*] entre dix mille.

Cant 5:11 Sa tête est d'or-fin, d'or-affiné, pur,  
 ses boucles sont des palmes, noires comme le corbeau.

Cant 5:12 Ses yeux sont comme des colombes,  
 sur les réservoirs / le lit [*la plénitude*] des eaux ÷  
 se lavant {= baignant} dans le lait,  
 demeurant [*assises*] sur la plénitude [*des eaux*].

Cant. 6: 9

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי  
 אַחַת הִיא לְאַמָּה בְּרָהּ הִיא לְיוֹלְדָתָהּ  
 רְאוּהָ בָנוֹת נְיֹאשְׂרוּהָ מְלָכוֹת וּפְיֵלְגָשִׁים נִיהַלְלוּהָ:

Cant. 6: 9 μία ἐστὶν περιστέρα μου,  
 τελεία μου,  
 μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς.  
 εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,  
 βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

Cant 6: 8 Il y a soixante reines et quatre-vingt concubines et des jeunes filles sans nombre.

Cant 6: 9 Une seule est ma colombe,  
 ma parfaite,  
 elle est l'unique de sa mère,  
 elle est l'élue / la choisie de celle qui lui a donné le jour ÷  
 les filles qui la voient la proclament bienheureuse,  
 les reines et les concubines aussi la louent.

- Is. 38:14 כָּסוֹס עָגוּר כֵּן אֶצְפָּצֵף אֶהְגֶּה כִּי־נֶהָה  
דָּלּוּ עֵינַי לְמָרוֹם אֲדַנִּי עֲשָׂקֶה-לִּי עַרְבָנִי :
- Is 38:14 ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω,  
καὶ ὡς περιστέρα, οὕτως μελετήσω·  
ἔξελιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ  
πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με
- Isaïe 38:13 Je crie jusqu'au matin : comme un lion, Il brise tous mes os  
LXX≠ [Jusqu'au matin, comme un lion ; ainsi, Il a brisé mes os] ÷  
du matin à la nuit Tu m'achèves  
LXX≠ [car du jour jusqu'à la nuit, je suis livré].
- Isaïe 38:14 Qéré : Comme l'hirondelle, [TM+ la grue], ainsi, je pépie ;  
[et] je murmure / gémis [murmurerai], comme la colombe ÷  
mes yeux s'épuisent (à regarder) vers les hauteurs ;  
YHWH [Qmrân. Seigneur], violence sur moi ! Sois ma caution !  
LXX≠ [mes yeux ont défailli à regarder vers les hauteurs des cieux,  
vers le Seigneur qui m'a délivré ...
- Is. 38:15 ... et a enlevé la douleur de mon âme]
- Is. 59:11 נִהְמָה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִי־נִים הִגְהָה נִהְגָּה  
נִקְוָה לְמִשְׁפָּט וְאִין לִישׁוּעָה רַחֵם רַחֵם מִמֶּנּוּ :
- Is 59:11 ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται·  
ἀνεμίναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν·  
σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.
- Isaïe 59:11 Nous grondons comme des ours, nous tous ;  
et comme des colombes murmurant / gémissant,  
nous murmurons / gémissons  
LXX≠ [Comme un ours et une colombe, ensemble, ils feront route] ÷  
nous espérions le jugement, et il n'y en a pas ;  
le salut [TM et il] reste éloigné [écarté+ loin] de nous.
- Is. 60: 8 מִי־אֵלֶּה כְּעַב תִּעוֹפִינָה וְכִי־נִים אֶל־אֶרְבְּתֵיהֶם :
- Is 60: 8 τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται  
καὶ ὡς περιστέραὶ σὺν νεοσοῖς;
- Isaïe 60: 4 Lève les yeux alentour et vois :  
tous se rassemblent [tes enfants sont rassemblés], [TM+ ils viennent à toi] ÷  
[tous] tes fils arrivent de loin  
et tes filles sont assurées sur le côté {= sur la hanche}{≠ portées sur l'épaule} (...) / 49:22
- Isaïe 60: 8 Qui sont ceux-là qui volent  
comme un nuage [des nuées] ÷  
et comme des colombes vers leurs fenêtres (= gîtes ?)  
LXX≠ [et comme des colombes avec des petits] ?

Jér. 48:28 עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יִשְׁבִי מוֹאָב וְהָיוּ כְּיוֹנָה תִקְנֶן בְּעֵבְרֵי פִי־פַחַח :

Jér. 31:28 κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ, ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

Jér. 48:28 Quittez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Mō`âb ÷

Jér. 31:28 [Ils ont quitté les villes et ils ont habité dans les rochers, les habitants de Mōab] soyez [ils sont devenus] comme la colombe, qui niche dans les côtés [rochers] de la bouche de la fosse {= parois de l'abîme}.

Ez. 7:16 וּפְלִטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הַהָרִים כְּיוֹנֵי הַגְּאֵזוֹת כְּלֶם הַמּוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ :

Ez. 7:16 καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασφζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων· πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

Ez 7:15 Glaive au-dehors, peste et famine à la maison !

LXX≠ [La guerre, avec (son) glaive, au dehors ; la famine et la mort au dedans] ÷ celui qui est dans le champ [la plaine] mourra par le glaive ; celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront [l'achèveront].

Ez 7:16 Et leurs réchappés s'échapperont et ils seront sur les montagnes [TM+ comme colombes des vallées] tous, grondant [≠ ils mourront] ÷ l'homme à cause de sa faute [chacun dans ses injustices].

Osée 7:11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָהּ אֵין לָב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר הָלְכוּ :

Os 7:11 καὶ ἦν Ἐφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνου οὐκ ἔχουσα καρδίαν· Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

Osée 7:10 L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ÷ et ils ne font pas retour vers YHWH, leur Dieu et malgré tout cela ils ne le cherchent pas.

Osée 7:11 Et 'Ephraïm est comme une colombe naïve, sans cœur ÷ (c'est) vers l'Égypte, (qu')ils crient ; en 'Assour (qu')ils vont.

Osée 11:11 יִחַרְדּוּ כְּצִפּוֹר מִמְצָרַיִם וְכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהוֹשְׁבֵיהֶם עַל־בְּתֵיהֶם נִאֲמַר יְהוָה :

Os 11:11 καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

Osée 11:10 Derrière YHWH, ils marcheront comme un lion, Il rugira, quand Il rugira, Lui ; et (ses) fils viendront en tremblant [terrifiés / hors d'eux-mêmes] de l'Occident.

Osée 11:11 Ils viendront en tremblant [terrifiés / hors d'eux-mêmes] d'Égypte, comme un passereau [oiseau] ; et comme une colombe de la terre de 'Assour ÷ et je les ferai habiter [rétablirai] dans leurs maisons, oracle de YHWH.

Nah. 2: 8

וְהִצָּב גְּלִתָּהּ הָעֲלִתָּהּ

וְאַמְהַתְיָהּ מִנְהַגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְפַּפֵּת עַל-לִבְבָּהּ׃

Nah. 2: 8 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινε,  
καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο  
καθὼς περιστερὰι φθειγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

Nah 2: 7 Les portes des fleuves sont ouvertes ÷  
et le[s] palais [(palais)-royaux] s'effondre[nt].

Nah 2: 8 C'est arrêté : (la Dame) est découverte, on la fait monter ÷  
et ses servantes gémissent, telle la voix des colombes  
et elles frappent sur leur cœur.

LXX ≠ [Et la base a été découverte et elle est montée ;]

Tg [Et la reine qui siégeait dans la litière est partie en exil]

[et ses servantes / esclaves ont été emmenées comme des colombes  
proférant (des gémissements) dans leur cœur].

So. 3: 1

הוּי מְרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃

So. 3: 1 ὦ ἡ ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερὰ·

So 3: 1 Malheur à la rebelle, à la souillée, à la ville d'oppression [יונה].

S So 3: 2b elle n'a pas écouté la voix, elle n'a pas reçu de correction] ÷  
en YHWH, elle ne s'est pas confiée ; de son Dieu, elle ne s'est pas approchée.

So 3: 3 Ses chefs [princes], en son sein [en elle], sont des lions rugissants ÷  
ses juges, des loups du soir [d'Arabie]

o 3: 2 Elle n'a pas écouté la voix, elle n'a pas accepté la leçon

So 3: 2a [Oh / Malheur° ! la ville éclatante et rançonnée, la ville colombe !  
qui n'ont rien à ronger le matin [ne restent pas jusqu'au matin].